

Winston Churchill



世 界 大 战 丛 书

丘吉尔

第二次世界大战回忆录 02

晦暗不明的战争

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
方唐译

北京时代华文书局

世界大战丛书

丘吉尔
第二次世界大战回忆录 02

晦暗不明的战争

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
方唐译

北京时代华文书局

图书在版编目(CIP)数据

第二次世界大战回忆录.02, 晦暗不明的战争 / (英) 温斯顿·丘吉尔著;
方唐译. —北京: 北京时代华文书局, 2017.7
ISBN 978-7-5699-1640-9

I. ①第… II. ①温… ②方… III. ①丘吉尔 (Churchill, Winston Leonard Spencer
1874-1965) —回忆录②第二次世界大战—史料 IV. ① K835.167=5② K152

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第137095号

第二次世界大战回忆录 02: 晦暗不明的战争

DIERCI SHIJIE DAZHAN HUIYILU 02: HUIANBUMING DE ZHANZHENG

著 者 | [英国] 温斯顿·丘吉尔

译 者 | 方 唐

出 版 人 | 王训海

选题策划 | 梁明德 邵鹏军

责任编辑 | 周连杰

装帧设计 | 格林文化

责任印制 | 刘 银 誉 敬

出版发行 | 北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街136号皇城国际大厦A座8楼

邮编: 100011 电话: 010-64267955 64267677

印 刷 | 北京京都六环印刷厂 010-89591957

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 710mm×1000mm 1/16 印 张 | 23 字 数 | 299千字

版 次 | 2017年8月第1版 印 次 | 2017年8月第1次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-1640-9

定 价 | 56.00元

版权所有, 侵权必究

〔英国〕温斯顿·丘吉尔

Winston Churchill

(1874—1965)

著名政治家、演说家、军事家和作家，20 世纪最重要的政治人物之一，曾两度出任英国首相，在第二次世界大战期间领导英国取得了战争最后的胜利，荣膺嘉德勋章等英国最高荣誉。丘吉尔凭借极高的文学成就，于 1953 年获得诺贝尔文学奖，成为历史上唯一获得该奖的政治家。

世界大战丛书

丘吉尔第一次世界大战回忆录

- 01 世界危机（1911—1914）
- 02 世界危机（1915）
- 03 世界危机（1916—1918）
- 04 世界危机——东线战争
- 05 世界危机——战后

丘吉尔第二次世界大战回忆录

- 01 从战争到战争
- 02 晦暗不明的战争 ←
- 03 法国的沦陷
- 04 单独作战
- 05 德国东进
- 06 战争临到美国
- 07 日本的猛攻
- 08 挽回非洲局势
- 09 战胜意大利
- 10 从德黑兰到罗马
- 11 胜利的浪潮
- 12 铁幕

本书策划：梁明德 邵鹏军
责任编辑：周连杰
特约编辑：谭秀丽
装帧设计：格林文化
投稿邮箱：minddel@163.com

本书铭言



战争时：坚毅

失败时：不屈

胜利时：宽容

和平时：友善

致 谢

我在著述本书的过程中，陆军中将亨利·博纳尔爵士在军事问题方面给予了大力帮助；艾伦准将在海军方面给予了帮助；牛津大学沃德姆学院的迪金上校在欧洲和一般性问题上提供了帮助，我在写作《马尔巴罗传》时也得到了他的帮助。在遣词造句上，爱德华·马什爵士付出了很大精力来帮助我。还有很多其他人士也曾审阅过原稿，并提出了自己的意见，在这里也一并表示感谢。

伊斯梅勋爵也曾提供帮助，对我来说，这是非常宝贵的。还有我的一些其他朋友以后依然会给我提供帮助。

在此要特地感谢英王陛下政府文书局局长。一些官方文件原文的版权为其所有，然而承蒙英王陛下政府批准，得以附加在内。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

序 言

关于第一次世界大战的情况，我曾写了《世界危机》《东线战争》和《战后》三本书来记录。如今的《第二次世界大战回忆录》各卷，我认为是在承接前作。本书全部写完之后，与以上几本合起来，即是对这三十年战争的一个总的记述。

我在写作本书时，跟之前几本一样，也是竭力模仿笛福著述《一个骑士的回忆录》的方法：在对重大的军事事件和政治事件进行记述和发表意见时，以一个人为核心，围绕他的经历展开。在政府中身居要职，且同时经历了这两次史上最大灾难的人，或许只有我了。不过，一战时，我的职位还不是那么重要。而到了二战，有五年多的时间，我在对德战争中是国王陛下政府的首要决策者。因此，写这本书时我的立场较之之前不同，并且比以前更有权威。

我处理公务时，都是通过口授秘书去执行的。在担任首相一职期间，我发布了将近一百万字的备忘录、训令、私人电报和节略。那个时候，每天都有很多重要的事情需要处理。而我处理这些事情时，只能依据那个时候能搜集到的资料，所以，这些逐日写下的文件有这样或那样的不足在所难免。但是，这些文件出自战争时期不列颠帝国和联邦的主要决策者之手，是自己亲眼所见的重大事件的真实记录。记录战争实况和政府工作，这种情况我不知道现在有没有，也不知道过去是否曾有过。但是，我并不认为它能被称为历史。历史应该交给后来的人去编写。但我可以肯定的是，它对后世是有益的，对历史也很有价值，对此我很有信心。

这三十年中，我的作为和观点是我一生所有努力的集中体现。我希望人们对我做出评判时，能以此为依据。在战争中或是在政府决策上的任何举措，如果事先我没有发布过公开的或是正式的意见，或是没有发出过警戒性的预告，事后我绝不会妄加评判。这是我谨守的原则。当时，处于争论之中，很多的言辞是十分激烈的，事实上，作为事后的追忆，我已将它们改成稍缓和一些了。文中我记述了很多人和我的争辩，其中不乏我敬重和拥护的人，为此我也很痛心，可是那些都是过去给我们的教训，如果不说出来作为对未来的借鉴，是不正确的。希望不会有人因为我记录的事情，而看轻那些真诚仁善的人，却忘了去拷问自己，在执行公务时是否有不妥，有什么样的前车之鉴可成为日后作为的参考。

我并不指望我说的所有能得到每个人的认同，我也不是世人想看什么才写什么，对此请不要有误解。我的阐述都是根据我所持的观点得出的。对于材料的真实性，我已尽最大努力去查证核实。但是随着敌方文件不断被缴获，不断地有事实浮出水面，或是有新的发现。这些新信息被公开后，人们可能会对我之前下的判断重新评判。所以，我认为在全局没有明朗展现出来的情况下，当时的记录和白纸黑字写下的意见是最真实可靠的，以它们为依据是必要的，也是重要的。

罗斯福总统曾就这次战争的名称向公众征求意见。有一天，他就这个问题来问我。我马上回答说：“可以不爆发的战争。”历史上，没有哪次战争可以比这次更加容易地预防。上一次大战，世界遭受了严重的毁坏，这一次，又将上一次仅存的东西毁灭了。现在正义的一方取得了胜利，为此亿万人拼尽力气艰苦作战，甚至付出了生命。可是我们还是没有迎来和平或是安全，我们终于消灭了那个危难，然而现在却陷入了比之前更大的危险之中。这简直是人类史上最悲剧的事情了。吃一堑，长一智，人们应该牢记之前的教训。对于新生的一代人，我热切地希望他们能够改正之前的错误，从人类的需求和尊严出发，

对于可预见的可怕未来加以掌控。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1948年3月

为新版写几句

这次翻印使我可以借机完善一下几处细节上的错误。那些曾发现这些错误，并就修改提出自己意见的人，我在此奉上我的谢意。还有，我一定要说，对于此书受到的如此多的喜爱，我十分珍惜。很多人在给我的信中提到了这本书，对他们，我由衷地表示感谢。

这次重新出版，出版社排版时用了更大一点的字体，愿这一变化，能让所有读者满意。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

写在恰特韦尔庄园

1949年6月14日

英国人民是怎样因为不理性、疏忽和善良
而让凶恶之人再次装备起来。

目 录

致 谢	2
序 言	3
为新版写几句	7
第一章 战争	1
第二章 海军部的重大任务	18
第三章 波兰的覆灭	39
第四章 战时内阁的问题	49
第五章 法国前线	69
第六章 战斗加剧	84
第七章 磁性水雷	99
第八章 普拉特河口外的海战	112
第九章 斯堪的纳维亚 芬兰	133
第十章 一个黑暗的新年	150
第十一章 风暴之前	171
第十二章 海上的交锋	189
第十三章 纳尔维克	208
第十四章 特隆赫姆	222
第十五章 在挪威的挫折	238
第十六章 挪威：最后的阶段	254
第十七章 政府倒台	262
附 录	271

第一章 战争

张伯伦先生邀请我加入内阁——9月2日那天在犹豫——9月3日的宣战——第一次空袭警报——再次主管海军部——海军上将达德利·庞德爵士——我对海军事务的认识——对比1914年和1939年——海军的战略形势——波罗的海——基尔运河——意大利的态度——我们地中海的战略——潜艇威胁——空袭威胁——日本的态度——新加坡——澳大利亚和新西兰的安全——组建战时内阁——张伯伦先生的最开始选择——一个老前辈——午睡的好处

德军在9月1日早上向波兰发起进攻。也是在这个早晨，所有部队接到命令开始出动。我被首相邀请去唐宁街见他，时间定在了下午。他说，已经不可能再指望与德军不发生战争了，他提议成立一个指挥作战的战时内阁，这个内阁的成员是少数不负责专部的阁员。他还告诉我，根据他了解到的信息，在组建联合政府方面，工党似乎没有意愿参加，不过他心中仍然希望自由党参加。他找我来的目的是请我担任战时内阁的阁员。我对他的建议没做任何点评就答应了。就这个问题，我们花了很长时间讨论人选和下一步需要进行的计划。

在讨论之后，我想到一个问题，战时内阁是指挥作战的最高执行机构，现在这个机构的阁员平均年龄太大，人们可能会感觉不舒服。想到这里，我在后半夜开始提笔给张伯伦写信：

1939年9月2日

这看起来是一群老人组成的队伍，我们要这样做吗？昨天你向我推荐了六个人，现在我突然想起来，他们的年龄总数达到了三百八十六岁，平均年龄在六十四岁以上！再大一岁就到了可以领养老金的年龄了！但我想，如果邀请四十九岁的辛克莱和四十二岁的艾登加入这个内阁，那么内阁成员的平均年龄就只有五十七岁半了。

《每日先驱报》报道出工党没有意向参加政府一事，如果消息属实，那么我们以后就要被各种批评所包围，同时还要面临战争中经常出现的令人不快的和意外的事故。所以，我认为目前最重要的工作是，让我们的队伍吸收处于在野党地位的自由党加入。在比较温和的自由党人和支持艾登的保守党人中，艾登有些影响力。我想，如果我们想增加自己的实力，利用艾登的影响力是一个非常不错的方法。

波兰已经遭受了三十小时的围攻了。在我听到巴黎再次想要照会时，内心深感不安。我相信，最晚在今天下午的议会上，你就要提出联合声明了。

如果海军部不采取特别措施并在今天发出信号，德国的“不来梅”号军舰就要突破阻截区了。虽然这个问题不是主要的，但很有可能有一些麻烦就会被这件事引发。

我静待您的安排。^①

这一天是9月2日，我感到非常紧张，奇怪的是张伯伦没有给我回音。我想他可能在利用每一分钟保卫和平，事实上确实是这样。但有一短暂的激烈辩论在会议上展开了，下院非常不满首相在辩论中不确定的声明。格林伍德先生代表工党，当他准备起立发言时，代表保

^① 参见法伊林《内维尔·张伯伦传》，第420页。——原注

守党的艾默里向他大喊：“你必须为了英国说话。”全场都为之喝彩。主战是下院的态度，场面非常团结和坚决，我感觉要比我在1914年8月2日参加的那次更甚。就在这天晚上，我在威斯敏斯特教堂对面的公寓来了很多客人，各个政党的重要代表都来找我，他们感到非常忧虑，害怕英国放弃对波兰的义务。下院决定再召开一次会议，时间定在第二天下午。我在这天晚上又给首相写了一封信，内容是：

1939年9月2日

我们已经在星期五谈过一次，我的理解是我即将为您效劳了。您也对我说过，您就要公布这个消息了。可是自从这件事之后，您就没有回复我任何问题。今天是如此的紧张波动，以至于我无法想象发生了什么事。我已经发现局势不一样了，您和我说“大局已定”时的思想如今已经变了，现在的主导思想并不是您当时说的那样。我清楚，目前的欧洲局势非常重要，我们必然要转变方法应对这种局势了。不过，我觉得有一件事我必须知道，在中午的辩论开始前，您要让我知道我们的立场，不管这种立场为公还是为私。

我认为，工党在疏远我们，我甚至发现自由党也是如此。如果各个党派都这样狭隘，那么您所说的一个高效的战时内阁就很难建立起来。我想我们应该努力拉拢自由党加入。此外，我认为我们需要重新讨论战时内阁的组织与范围，虽然这个问题我们已经讨论过了。我觉得将有一种不妙的氛围弥漫在今晚的会议中，我们会被认为决心不坚定，损害了国家的团结精神。在面对法国时，您可能要面临诸多困难，我不会低估这些困难的，我认为为了给法国盟友做榜样，这个决定需要现在就做出来。只有快速将最有力而完整的联合政府组建起来，才能达到这个效果。所以，我希望我们再讨论一次，在此之前，战时内阁成员的名单暂时不能对外宣布。

我要再说一次我昨天早上信中所写的内容，我愿意为您效劳，
不管任务有多么艰难，我愿意和您共同完成。

后来我才知道，在9月1日下午九点半，英国已经将最后通牒交给了德国。接下来第二次通牒，也就是最后一次通牒在9月3日上午九点发出。9月3日早上有一则广播宣布了首相将要在上午十一点一刻发表广播演说的消息。从此时的局势看，英法宣战已经是必然的了。我准备好一份简短的演讲稿，我认为我一生中历史上自由与庄严的时刻就要来了，而这份演说也与这个庄严的时刻相配。

战争状态是我们现在面临的问题，首相在广播中就是这样说的。他刚刚说完，一种凄厉而持久的声响穿过我的耳朵，我在后来就已经习惯这种声音了。我的妻子带着一副紧张的神情跑进房间，可能是当时的情形太危险了吧。然而她却对德国迅速精准的做法连声叫好。我们想看看外面发生了什么事，于是二人一起来到了公寓的屋顶上。伦敦的9月秋高气爽，我周围的一切都在和睦的阳光下，从屋顶可以看见伦敦各处的屋顶和尖塔。

有三四十个圆柱形的气球从这些屋顶和尖塔一点点升上天空。这些迹象已经明确说明政府事先做了准备，这一点我非常满意。我猜想应该给我们十五分钟的时间让我们做好准备，就在时间要结束的时候，我们拿着一点白兰地和可能用到的药品，向预先安排的防空洞走去。

沿着大街走一百码就到了我们的庇护所，这其实只是一个地下室，沙袋还没有堆起来，庇护所目前还是开放式的。地下室内有附近的六户居民，他们聚在一起兴奋而又幽默地说着话。英国人的民族特点在这不知前途凶吉的时刻表现出来了。此刻我站在地下室的门口，能看见地下室中拥挤的场面，也能看到空旷的大街。一幅幅画面在我头脑中闪现：那些屠杀与死亡的场景；轰轰的爆炸声震动着大地；高楼大厦顷刻间变成废墟尘土；敌军的飞机轰隆隆作响，消防队和救护车在烟雾中来来往往。空袭是一件非常恐怖的事情，我们不是早就知道了吗？